

СПИСОК РУКОПИСИ**«НАСТАВЛЕНИЯ V БОГДО ДЖИБЦЗУН-ДАМБА ГЭГЭНА»****(на материале сочинения «Поучения Джибцзун-Дамба-ламы»)****The Manuscript Copy of "The Fifth Bogdo Gegen Jebtsundamba's Precepts"****(the Case Study of the Work of «The Jebtsundamba Lama's Teachings»)***Б. В. Меняев (B. Menyayev)*¹

¹младший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Researcher of the Written Monuments, Literature and Buddhism Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: bmeyayev@mail.ru.

Статья посвящена ойратскому литературному памятнику «Наставления V Джебцзун-Дамба хутухты» (ойрат. 'Boqdo Jibzun Dambayin tabuduyār gegēni zarliq'), относящемуся к жанру литературы «народного буддизма», который имел широкое хождение среди калмыков. Как показал предварительный анализ ойратских рукописей и ксилографов, данное сочинение является популярным и среди родственных калмыкам ойратов Монголии и Китая. Автор публикует ранее не известный список рукописи сочинения, который найден среди ойратов Синьцзяна. Список рукописи, который публикуется в данной статье, интересен тем, что в названии указан автор сочинения, т.е. конкретное перерождение Джибцзун-Дамба-хутухты, тогда как в калмыцких списках название ограничено упоминанием лишь титула, не освещая, какое именно из перерождений явлено в авторе. Сочинение распространено в Монголии (западные аймаки), в Китае (СУАР КНР) и в России (Республика Калмыкия), что лишний раз подтверждает единство культурного пространства ойратов и калмыков. Автор приходит к выводу, что среди ойратов, в силу исторических событий проживающих в разных странах, был общий литературный фонд, обусловленный единством религиозных и эстетических воззрений.

Ключевые слова: «Наставления Пятого Джибцзун-Дамбы», ойраты, «литература народного буддизма», рукопись, списки.

The paper is devoted to one of the most valuable Oirat literary monuments known by the name of *The 5th Jebtsundamba Precepts* (oirat. 'Boqdo Jibzun Dambayin tabuduyār gegēni zarliq'). It belongs to such literary genre as "popular Buddhism" and was widely circulated to the Kalmyk people. Additionally, the preliminary analysis results of Oirat manuscripts and block prints show that the manuscript paper is also popular among the Oirat people from Mongolia and China, who are close relatives of Kalmyks. The author publishes a copy of previously unknown manuscript writings, which has been found among Xinjiang Oirats. It is of special value, since it contains the author's name and the specific rebirth of Jebtsundamba, whereas Kalmyk copies of the manuscript mention only his title and they omit the information about his concrete rebirth. Moreover, the writing is mostly common in Mongolia (western aimags), in China (Xinjiang Uyghur Autonomous Region) and in Russia (Kalmyk Republic), which once again underlines common cultural space between Oirats and Kalmyks. Thus, the author concludes that the Oirats because of historical events, residing in different countries, shared a single literary fund due to the unity of their religious and aesthetic views.

Keywords: "The Fifth Jebtsundamba Precepts", Oirats, popular Buddhist literature, manuscript, copies.

Ойраты — этнические предки калмыков, прикочевавшие более четырехсот лет назад из предгорий Алтая и Тянь-Шаня в Центральной Азии и обосновавшиеся в Нижнем Поволжье, имели самобытную культуру, религию и письменность. На протяжении четырех столетий культура калмыков раз-

вивалась в иноэтничной среде, несмотря на это народу удалось сохранить культуру, язык, буддийскую религию. Одним из компонентов духовного наследия калмыков является национальная литература, которая выделилась из общемонгольской в первой половине XVII века благодаря созданию

ойратской письменности («тодо бичиг»). На «тодо бичиг» была создана и религиозная литература калмыков.

Буддийские сочинения можно разделить на два раздела: литература каноническая — *сутры*, авторство которых приписывается самому Будде Шакьямуни, где разъясняется его учение, и литература так называемого «народного буддизма». Посредством литературы «народного буддизма» монахи доносили до верующих основные постулаты религии. Благодаря занимательности таких произведений буддизм находил доступ к народному сознанию, адаптируя необходимые наставления, побуждающие к вступлению на путь буддийского учения. К таковым произведениям можно отнести и сочинение, автором которого считается Джибцун-Дамба хутухта — глава буддийской церкви Монголии.

К сожалению, многие произведения книжной культуры калмыков на сегодняшний день утрачены, но они сохраняются среди ойратов Китая, а именно в Синьцзяне [Меняев 2012: 175–179]. Рукописи, священные тексты, находившиеся в монастырских библиотеках, погибли во время «культурной революции» и тотальной борьбы с религией. То малое, что удалось сохранить на сегодняшний день, представляет собой бесценное наследие и охраняется государством. В семьях ойратов Китая хранится много буддийских рукописей, передававшихся из поколения в поколение на протяжении двух-трех веков [Намджил 2012: 139–145]. Нынешние владельцы очень бережно относятся к ним, часто приглашают священнослужителей для того, чтобы они прочитали им эти книги, объяснили содержание. Примечательно, что хранящиеся в частных коллекциях рукописи написаны на ойратском языке, религиозные же тексты на тибетском языке имеются только в храмах. Многие владельцы рукописей знают их содержание и читают их в особые дни поста и молитв — 8, 15 и 30 числа каждого лунного месяца (калм. *мацг өдр*). Одним из таких рукописных текстов является памятник литературы «народного буддизма» из разряда «*сургал*» («поучение, наставление») «Золотое письмо-послание Богдо Джибцун Дамба ламы-гэгэна» (Boqdo Jibazan Damba blama gegeni zarligiyin altan bičiq orošiba), который послужил источником для настоящей статьи.

Это сочинение, популярное у калмыков и широко распространенное среди всех ой-

ратских народов, имеет разные названия, но идентично по содержанию [Лунный свет 2003: 256; Живая старина 2006: 272–279; Do. Galdan 2013: 262–275]. Заглавия списков сочинения варьируют: «Boqdo Jibazan Damba blama gegeni zarligiyin altan bičiq orošiba», «Boqdo Jibzun Damba-yin lüngdün orošiboï», «Boqdo Jibzun Dambayin tabuduyār gegēni zarliq», «Boqdo Jibezan Damba xutuqtin gegeni zarliqgin bičiq orošba», «Boqdo Jibzang Dambayin lüngdün». В соответствии с названием, автором сочинения является один из богдо-гэгэнов Монголии, которые носили титул «Джибцун-Дамба хутухта» [Позднеев 1880: 17]. Сочинения представляют наставления Джибцун-Дамбы верующим и монахам, призыв строгого следования учению Будды.

Летом 2014 г. автор данной статьи побывал в научной командировке в Синьцзяне и обнаружил список рукописи сочинения «Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq». Рукопись хранится в частной коллекции жителя г. Текес Или-Казахской области Синьцзяна, Джавын Досана, торгута, 54 лет. Рукопись предположительно датируется концом XIX – началом XX вв., бумага зеленая, размеры 22,5х9 см. Этот список уникален тем, что в нем указан в качестве автора V Джибцун-Дамба хутухта (тиб. *blo bzang tshul khrims 'jigs med bstan pa'i rgyal mtshan*). В других же списках, кроме титула, нет информации о том, которым именно воплощением Джибцун-Дамба хутухты является автор этого сочинения.

Известный российский монголовед А. М. Позднеев пишет о монгольских Джибцун-Дамба хутухтах следующее: «Глава буддийского духовенства в Монголии, Чжибцун-Дамба хутухту почитается хубилганом (воплощением) знаменитого проповедника буддизма в Индии и Тибете, Таранаты (1573–1635), полное имя которого Чжибцун-Дараната-Гунга-Нинбо. Касательно этого имени, употребляемого ныне каждым из ургинских хутухт, мы можем заметить, что хубилганы монгольского хутухты только со времени перенесения своей деятельности в Монголию сделались известны под именем Чжибцун-Дамба и несомненно заимствовали его от своего славного первообраза, так как до времени Даранаты имя Чжибцун-Дамба не было именем ни одного из его хубилганов. Монголы имеют летопись перерождений своего великого ламы, начиная со времен будды Шигэмуния, и из нее видно, что Чжиб-

цзун-Дамба-лама перерождался два раза в Монголии, раз в Индии, затем десять раз в Тибете, и там же постоянно до настоящего времени» [Позднеев 1880: 15]. К личности V Джибцун-Дамба хутухты Позднеев дает пояснения: «Пятый Гэгэн родился в 1815 г., имя его Лубсан-Цолдом-Чжигмит. Он получил посвящение в Тибете и был перевезен в Монголию. В среде монголов о V гэгэне не осталось почти никаких воспоминаний, без сомнения, потому что он не производил никакого особенного впечатления и, кажется, был личностью совершенно бесхарактерною, не имевшего ничего своего и вполне подчиняющегося влиянию окружающих лам. Склонность к праздности, отсутствие всякой системы в образе действий, мизерное честолюбие и какая-то жалкая робость, кажется, составляют единственные черты проглядывающие во всех его распоряжениях. Он скончался в 1842 г.» [Позднеев 1880: 17].

Известный журналист-востоковед И. И. Ломакина придерживалась противоположных взглядов в отношении личности V Богдо-гэгэна. В ее монографии читаем следующее: «Богдо-гэгэн родился в 1815 г. Он был сыном тибетского чиновника Гонпо Дондупа, местом его рождения является селение Ригдзин Бутэд недалеко от Поталы. Был привезен в Их-Хурэ в 1820 г. в сопровождении наставника Лобсана Джамьяна, у которого обучался в течение десяти лет. Маньчжурский император Даогуан отказал ему в традиционном визите в Пекин, наказав обучаться в Монголии. В 1834 г. гэгэн основал Майдар-дацан. Посетил цинскую столицу несколькими годами позже полагавшегося, располагая лишь собственными средствами. Вернувшись в Их-Хурэ в 1836 г., он испросил позволения перенести свою ставку дальше от китайского торгового квартала, в место на холме Далхын, где через два года был основан монастырь Гандантэгченлин, куда сразу же потянулось духовенство с целью получения буддийского образования, зная о том, что Богдо-гэгэн распорядился зачислять в училища каждого желающего. В 1840 г. вновь посетил Пекин. В 1841 г., согласно его желанию, его наставник Брагри Ёнзон Дамцагдорж основал в Их-Хурэ Ламрим-дацан. Помимо этого, рядом с Ганданом в период его жизни были построены два цанид-дацана — Гунгаачойлин и Дашчойнпэл, а также Бадам-Ёга-дацан, позже получившие собирательное название Гандан-Хурэ. Получив от Дамцагдоржа посвящение в Наро-да-

кни, Богдо-гэгэн основал Нарохажид-дацан. Скончался в 1841 г. в Гандане в возрасте 26 лет» [Ломакина 2006: 20–21].

Относительно личности V Богдо-гэгэна, мы поддерживаем точку зрения И. И. Ломакиной, которая убеждает в том, что V Богдо-гэгэн был высокообразованным буддийским монахом, преуспел в области религии, воздвигая новые монастыри, где основной целью являлось изучение буддийской философии. О строгом следовании учению Будды V Богдо-гэгэна свидетельствует его «Наставление», в котором он призывает мирян и монахов (ойр. *xara šara*) неукоснительно следовать религии Будды, почитать три Драгоценности, читать священные тексты и не совершать греха речи (например, «не браниться, если нет дождя»).

Ниже предлагаем транслитерацию и факсимиле списка рукописи «Наставления Пятого Джибзун-Дамба хутухты», хранящегося в СУАР КНР.

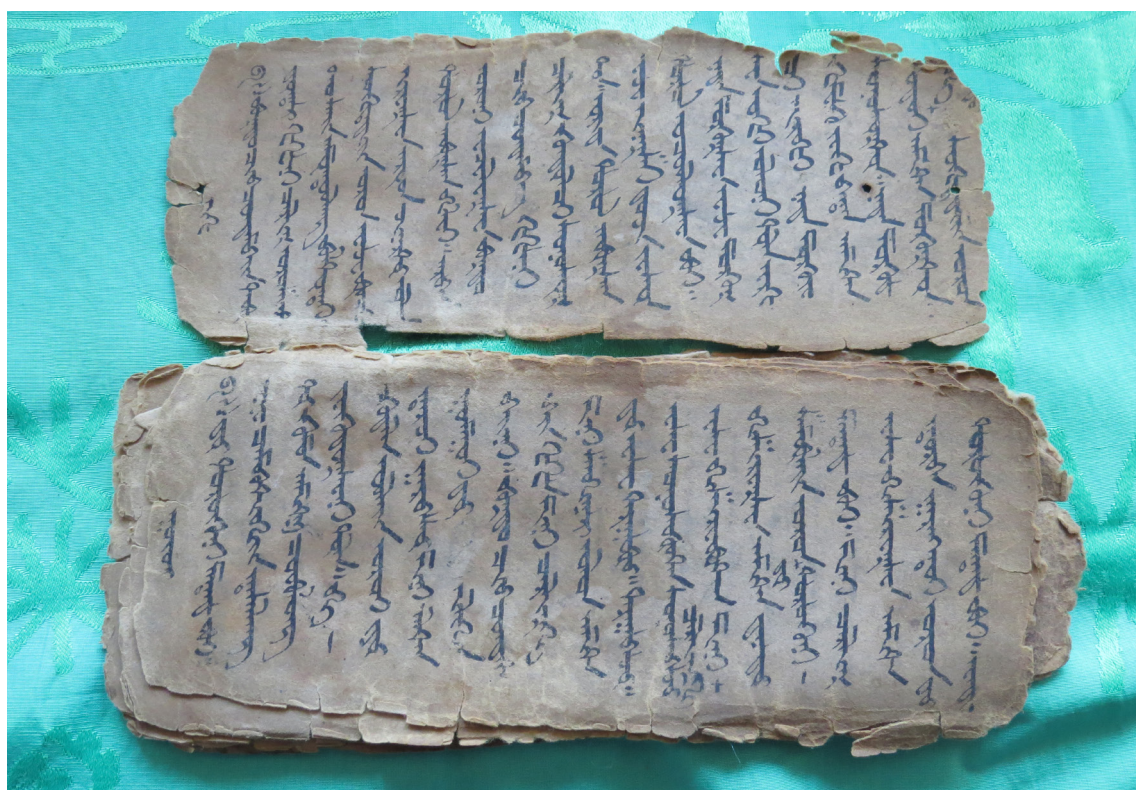
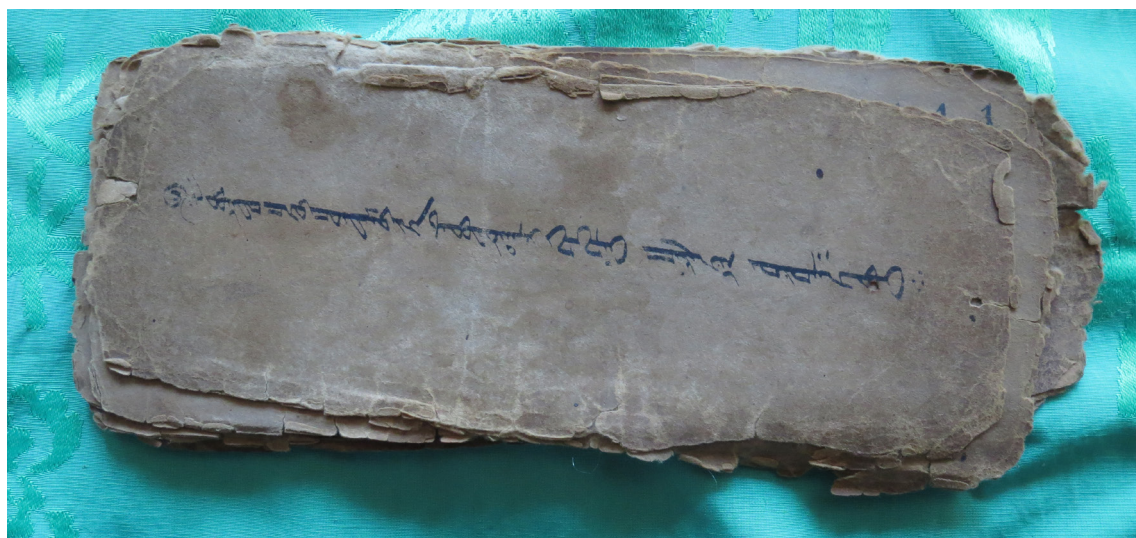
Транслитерация

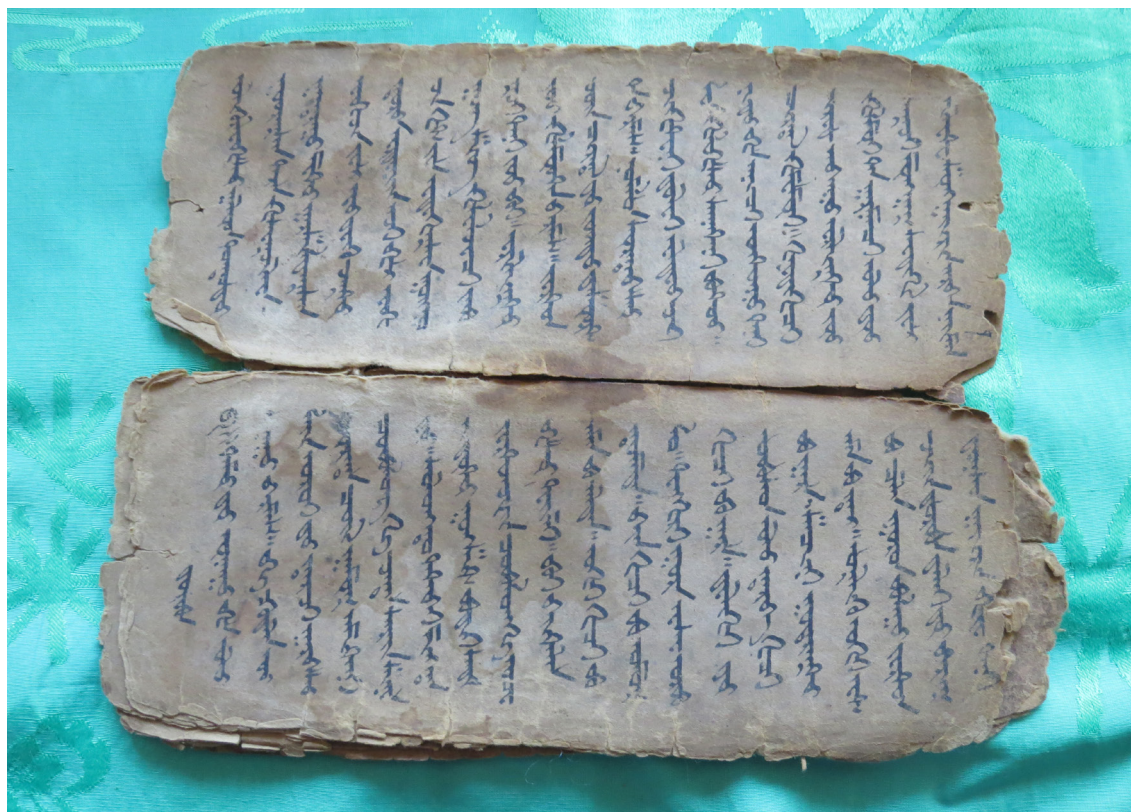
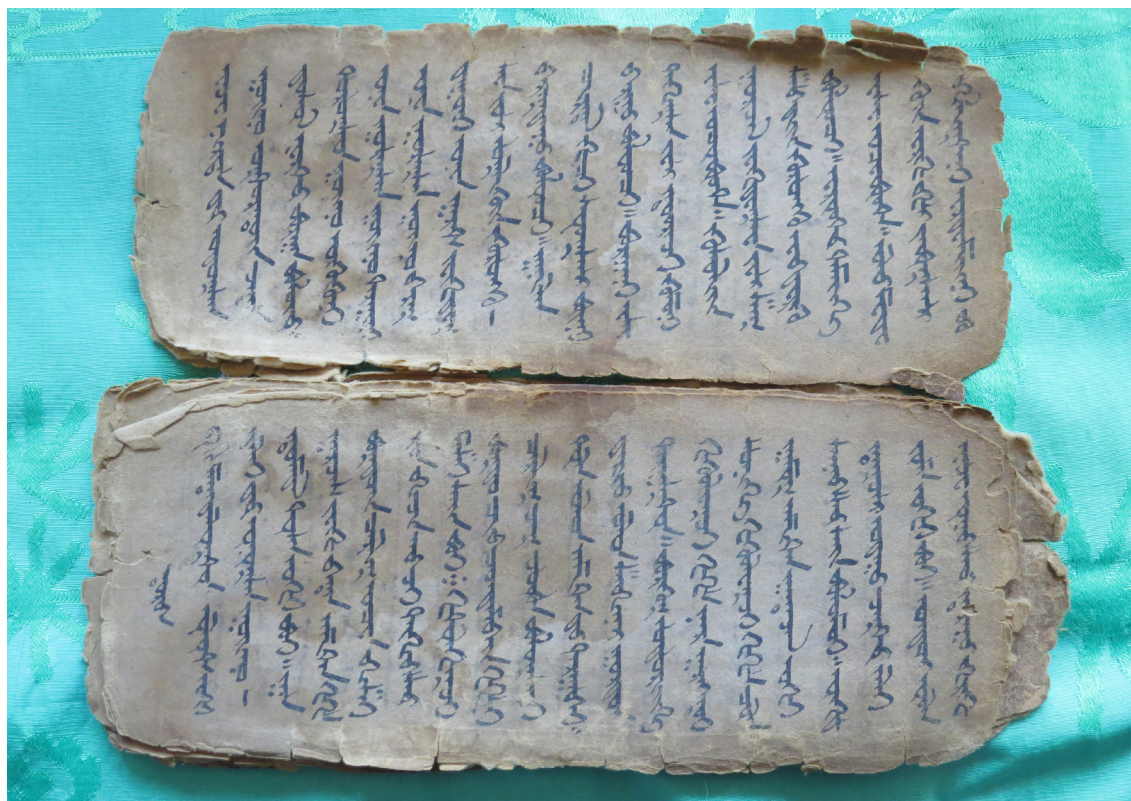
(1a) **Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboi**

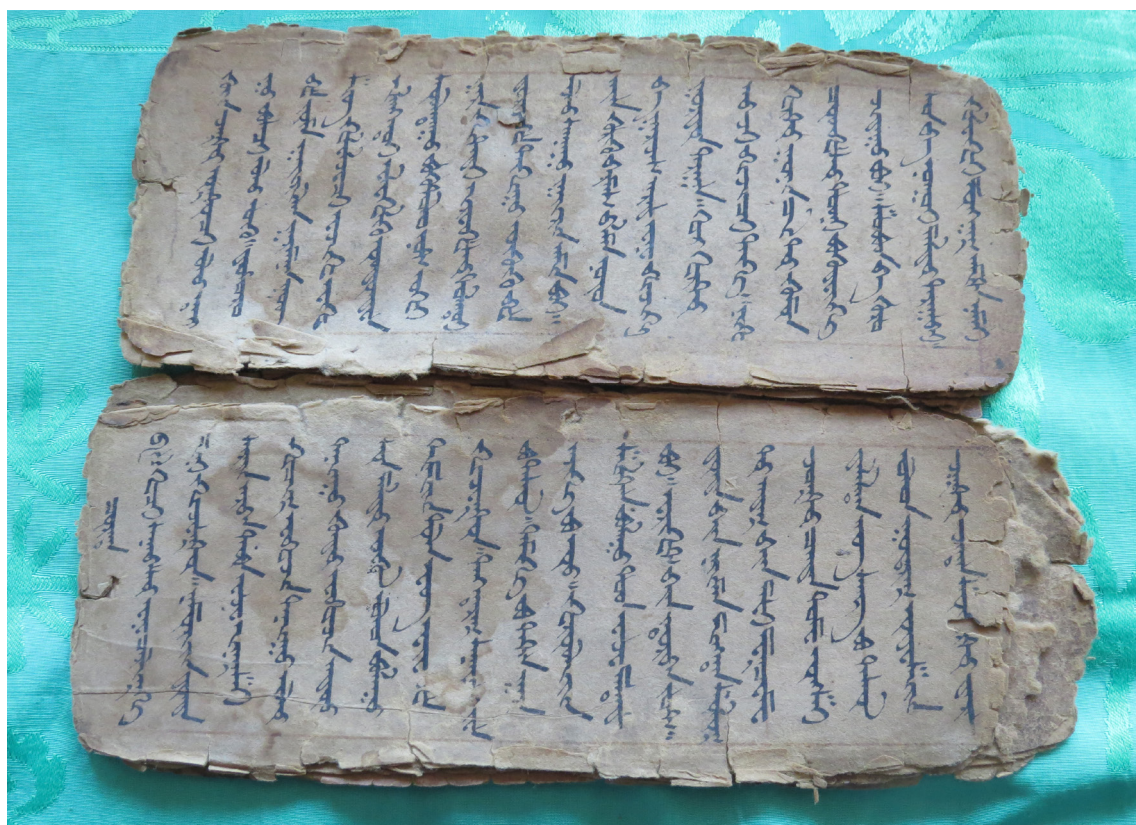
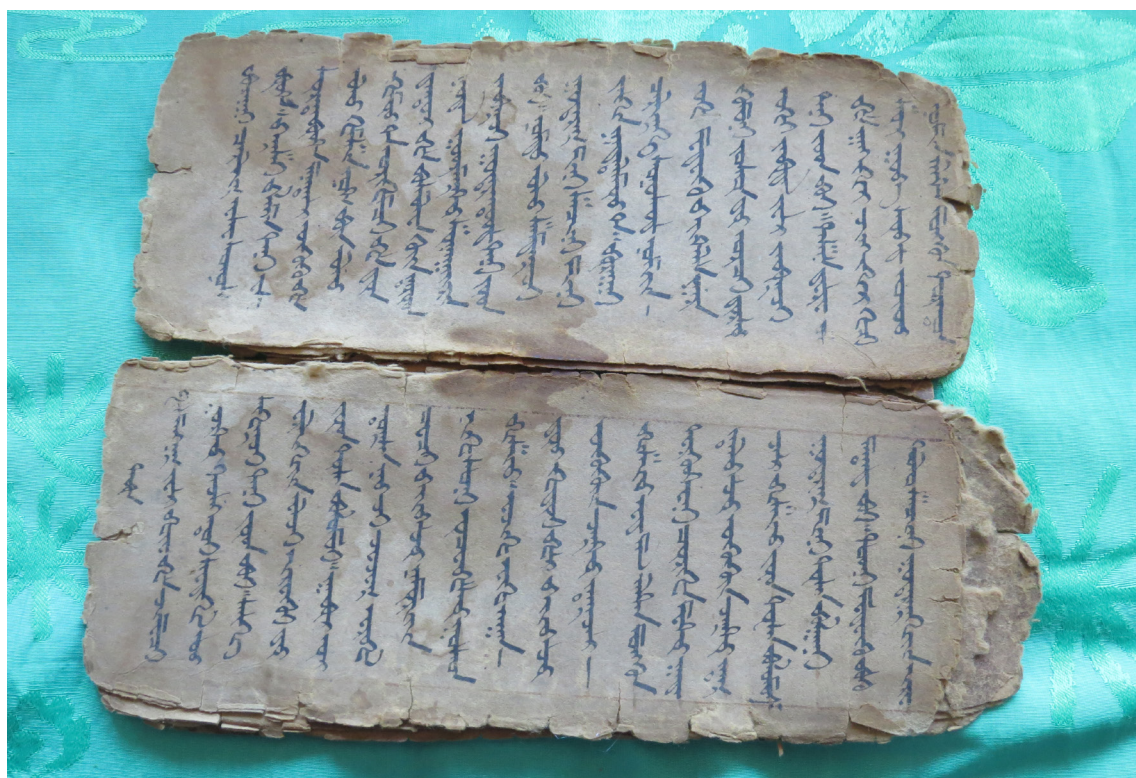
- (1b) Boqdo Jibzundambayin tabu=duyār gegēni zarliq orošiboi :: Om sayin amuyūulang boltuyai: Sükevadiyin oron-ēce buuji ireqsen aruun činartu olon töröl abuqsan bilei: arban oroni ezeleqsen Jibzundamba gegēni zarliq kündülji sonosug=tun: urida töröl abuqsan-ēce inaqsı döčün yesün töröl üzüülüqsen bui: nadan mörgüqsen-ēce mörgüq=sen ügei oloni tula erke=ji irebei nadan mörgüye kemēkü yeke baya amitan sonosuqtun: nadan mörgöd Sükevadiyin oron-
- (2a) du töröküni mayād bui: ene zambutibiyin ʔasalang-tu kümün amitanı zobolong yeküdüqseni tula: bi Pudala uulayin oroi-du ʔarči xarbāsu mini altan xumaxui-du ilkin bayinai: Boqdo Jibzundambayin gegēni mini zarliqı mini šabinār olon amitan-du ese tarxābuu: tarxābācu: ese sonosbuutan sonosbāsu ese biširebiten mini zarliqı bišireqsen amitan dēdū šambulayin oron-du töröküni mayād bui: mini zarliq ese bišireqsen amitan ʔurban xarangyui oron-du töröküni mayād bui: ende-
- (2b) ēce nirvān-du odoqsan xoyino oqtorıuyin cayān dusul nertü burxan boluyu: töröqsön xoyino üküküni ünen xurāqsan xoyino baraq=daxoni ünen xaram yekedeq=sen-yēr öqligüyin kürönggü baraqdaxu boluuzai: xanilan jıryal keji suuqsār buyani

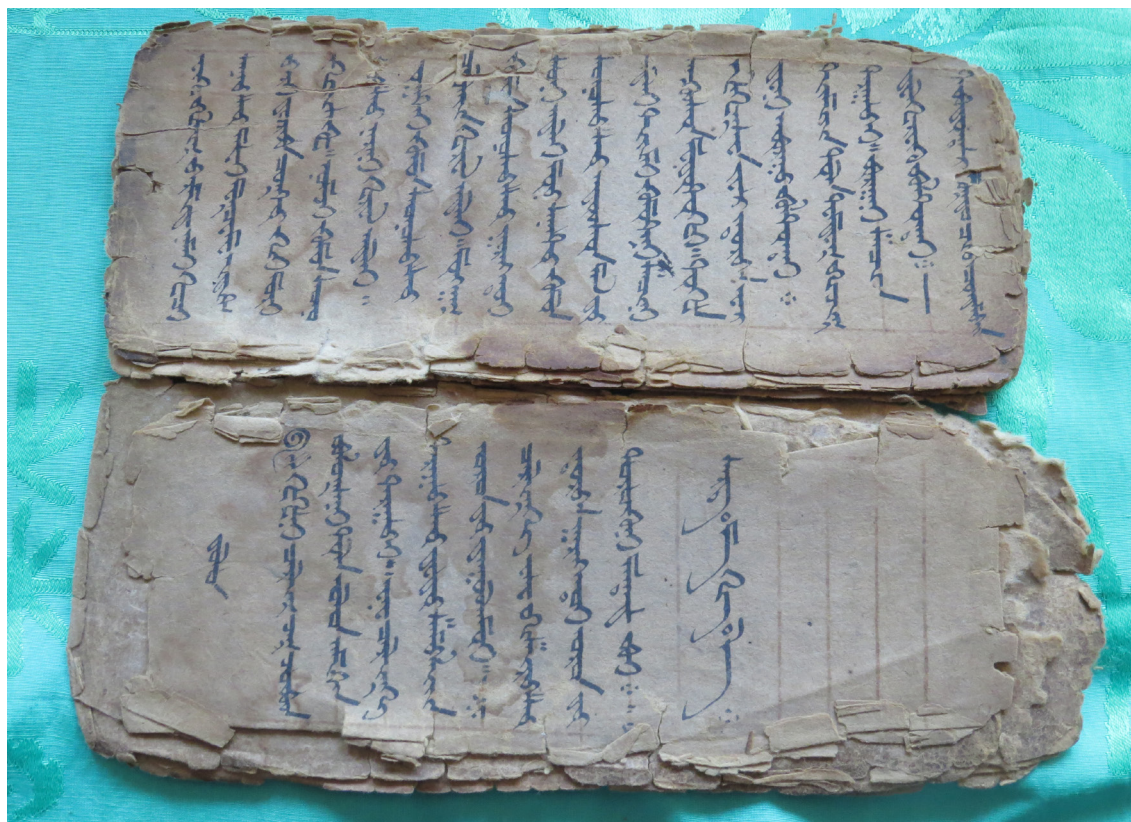
- barxu boluuji: burxani ese takiqsan-yēr yourači kümüni ese üzübüütu: kūsüliyin xurcal yekedeqsen-yēr šaq=šābadiyin kürönggü ebderkü boluuji: erüütü tamayigi ese üzebüüta: ülü mede=küyin erke-bēr yabuqsār biliqtani erdemiyini bū
- (3a) mayadaluqtun ulum ügei dalai-du unuqsan xoyino yumdal tusa ügei bui: xān xarcas yeke baḡa amitan gegēn boqdoyin zarliq üzen biši=ren bičün abči takibāsu maši sayin bui.: getülgeqči boqdo Jibzundambayin gegēni zarliq caq cōbōn boluqsani tula olon amitan-du xurdun tarxāqtun: бүркүк өдөрийиги gegüüleqči gegēn zula xamuq amitan xayacal ügei sanabāsu sayin bolumui: ükēd yaqcār odxu caqtu ali yuman ügei bui: öndör uula-ēce unabāsu yarxu berke
- (3b) üligürlebēsü xaluun toyōdu xuuraqsan tarān keseqčilen xayarxu metü xaršildaqsan ebečin-yēr ebdekü caqtu yurban erdeniyin ači-bēr ebe=čin gem-yēn edegeqsen xoyino xob šib kelelceji yabu=qči tani you bui: eriliqtü you kelmuuta barmas: yertün=cüyin jiryal-du youndu dašuurm ta barmas: nomlon suryabāsu čiketeni dülei eldebči=len kelbēsü sanantani bütüü: nidü-bēn aniji untuxu tani jiryal kemēküi: genedkeji irēd abaxu erliqtü yuu kelmui ta xarmnaji ülü duu aqči mungxaq sedkil-yēr ilete šungxayirin arban nayiman
- (4a) tamu-du unaxu-bēn ülü sanaxu barmas: bi Pudala ou=layin oroi-du yarči xarbāsu zuryān züyil xamuq amitani zobolong-gi cayān sarayin šine-dü: solongyo tatabai mingyan nidütü Xongšim bodhi sadv yertünčiyin zobolonggi üze=bēsü teyimi: bui bayitalān aman bū alda: ügei geji bū yumadan: bayan geji bū omoq=lo: tenggeri xura ese orbo geji bū xarā: delkei-dü öbösün ülü yarba geji bū xarā: šajini xuvaraqtu ama bū yar: öqligü ügei em bū zala xoron bolxu yertün=čiyin dörbōn dalai-du bariq=daqsan xayirin beye tani
- (4b) burxani zarliq ese sonos=buuta: baqši blaman tani ese suryabuuta manayār ükükü-bēn ülü gemšin nom buya ülü kemüü ta orkimji-bēn dun=dayur-bēn büsülen güyin yaruun xudal xuurmaqtu šunaxayirin abuqči xuvarayuud tani yuun bui: nom-du ülü šamdaqči xuvaraq mini šajini mini yākin xadyalmuu ta: burxani zarliqgi sonosōd nomiyin üge medekü bayitalān xara kümüni yoson-du orji dursu ügei yabudal-yēr yabuqči tani yuun bui: tašan dēre-bēn xangkir čingkir geji šur xoba
- subād oyuu nomin altan mönggün toryon
- (5a) mangnaq-yēr beye-bēn čimeji xortu tacāngyui sedkil öü=skeqči tani yuun bui: sāki erligiyin elči ireküi-dü yuun tusa bolomui: xabur ur=yoqsan nabči ceceq erbel=zeji bayibāsu namuriyin nige söni üzebēsü xōson bišiü: ečige eke axa düü kedüi-bēr bayibācu üküküyin caqtu yaqcār bišiü ed mal altan mönggün terigüüteni zürken metü xad=yalbācu üküküyin caqtu yaq=cār bišiü yuun tusa bolomui: xuvaraq mini tusa bolxani mayād bui: töüni medekü bögö=tölö šajini xuvaraqgiyin ire=
- (5b) küyin caqtu uqtuji ülü yar=xu bosji ülü ökü: dotoro-bēn yuma xayirilan xaramnan xob šib kelelceji ečige eke ilangyui elegendkü uundundēn suulyaxu bögötölö nom ügei xara kitadi irebēsü tolyoi dēre-bēn takixu ükükü-bēn ülü sanaxu xayirin amin bui: ayā körkü barmas blama noyon ba xarcas arād ene bičigi xurdun tarxā: ger gertü abči bičiji taki: nige gertü xonin jil-tü kümün züübēsü töüni bügüdeyigi čidaxu bui: šoboun ba görö=sōn ba noxoi maldu tarxābai: kelekei mungxaq amitan namai
- (6a) geji sanabāsu ene zarliqgi mini kicēqtun: namuriyin dunda sarayin arban tabun-ēce inaqši kiji ebečin tanixu ülü tanixu kündü ebečin aduu=sun maldu ükül olon bolxu timiyin tula eb eye-bēn kiceqtun: tangyaraq sanavār-yēn bū tasul: tamki bū tatā xara arki bū uu: kerüüliyin šiltān bolxu töün-ēce mayād bui: erkem buyan yurban yöm: dunda buyan nayiman mingyan šülük=tü adaq buyan māñi meqzeme coqtu zandan tüme ungši dalalya ab sang tasul olon xuvaraq udešiyin caqtu Cayān šükürtü Darā
- (6b) eke biliq barmid namai geji sanabāsu māñi meqzeme idim bari dörbōn züqtü ki mori kiyiske: nomči kümün sono=sobāsu narani genel adali: uxātai kümün sonosbāsu zulayin genel adali: mungxaq kümün sonosbāsu xarangyui söni adali muu sanātu kümün sonosbāsu aduusun mal-du adali tiyimi kümütani šajini sakuusun medütügei: tügēn ilgeqsen-yēr yurban er=deni aburxu boltuyai: teyimiyn temdeq bičiq tarxābai: burxani šajin delgerekü boltuyai: tabuduyār Boqdo Jibzundambayin
- (7a) gegēni zarliq caq cōbōn boluqsani tula olon amitan-du tarxābai: ene zarliqgi tarxābāsu dēdū šambaliyin oron-du daxuulamui: ene zarliqgi ese biširbāsu yurban xarangyoi oron-du töröküni mayad bui: : :: Sarva mam qha lam ::

Факсимиле рукописи









Источники

Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboī. Текст из коллекции Ж. Досана, КНР, Синьцзян-Уйгурский автономный район, Или-Казахская автономная область, г. Текес. Фотокоп. из коллекц. авт.

Литература

Богд Живзн Дамба ламин гегэнэ зэрлг оршв // Живая старина. На калм. и рус. языках / сост., вступ. ст., коммент. Б. А. Бичеева. Элиста: Калм. кн. изд-во. 2006. – С. 272–279.
 Ломакина И. И. Монгольская столица, старая и новая. М.: КМК, 2006. 362 с.
 Лунный свет. Калмыцкие историко-литературные памятники / пер. с калм., сост., ред., вступ. ст., предисл., коммент. А. В. Бадмаева. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2003. 477 с.

Sources

[Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboī]. Text from the collection of J. Dosan, China, Xinjiang Uygur Autonomous Region, Ili-Kazakh Autonomous Region, Tekes. Photocopy from the author's collection]. (In Kalm.)

References

[Moonlight. Kalmyk Historical-literary Monuments]. A. V. Badmaev (transl., ed.). Elista: Kalmyk Book Publ., 2003. 477 p. (In Russ.)
 [The Epistle of Saint Glorious Lama Jebtsundamba]. In: [Living Old Times]. B. A. Bicheev (ed., comment.). Elista: Kalm. Book Publ., 2006. Pp. 272–279. (In Kalm. and Russ.).

Меняев Б. В. К характеристике ойратских рукописей и ксилографов, хранящихся в частных коллекциях Синьцзяна // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, № 4, 2012. С. 175–179.

Намджил О. Каталог ойратских рукописей и ксилографов из частной коллекции Очиргенги (СУАР КНР) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, № 4, 2012. С. 139–145.

Позднеев А. М. Ургинские хутухты. Исторический очерк их прошлого и современного быта. СПб., 1880. 84 с.

Do. Galdan. Suryal silüg kiged sang takil. Todu üsüq-ün erten-ü durasqal bičiq-ün songyuburi / Singjiyang-un arad-un keblel-ün yerüngkei qoriy-a. 2013. – 378 q.

Lomakina I. I. [Mongolian Capital, the Old and the New]. Moscow: KMK, 2006. 362 p. (In Russ.)

Menyaev B. V. [To the Characteristics of Oirat Manuscripts and Xylographs Kept in Private Collections of Xinjiang]. *Bulletin of the Kalmyk Institute of Humanitarian Research of the RAS*. 2012. No. 2. Pp. 175–179. (In Russ.)

Namdzhil O. [Catalogue of Oirat Manuscripts and Woodcuts from the Private Collection of Ochir-Gengi (Xinjiang, China)]. *Bulletin of the Kalmykian Institute of Humanitarian Research of the RAS*. 2012. No. 4. Pp. 139–145. (In Russ.)

Pozdneev A. M. [Urga Hutukhty. A Historical Essay of Their Past and Modern Life]. St. Petersburg, 1880. 84 p. (In Russ.)